

4. *Адаптація*. Цей метод використовується у випадках, коли вихідну рекламну фразу неможливо просто перекласти на українську мову. Тоді перед перекладачем постає завдання перекласти вихідний текст, адаптуючи його до норм мови перекладу. Суть цього підходу полягає в тому, що фотоматеріал може зберігатись, але текст адаптується відповідно до особливостей мови-перекладу. Найкращими прикладами адаптації є такі рекламні слогани: «*Same space outside, more space inside – Менший ззовні, більший всередині*», «*Geox. Respire. Geox – Взуття, що дихає*».

5. *Ревізія*. Ця стратегія передбачає формулювання зовсім нового рекламного тексту. Фотоматеріал може зберігатися, але це ризиковано, оскільки фотоматеріал і текст мають відтворювати єдиний рекламний концепт.

Рекламний слоган Sprite в оригіналі звучить «*Obey your thirst*», що складно перевести буквально, тому нам знайомий такий варіант: «*Не дай собі засохнути*». Не зовсім вдалим можна назвати переклад реклами прального порошку Persil «*Раз Персіл – завжди Персіл*», тому що зовсім втрачено значення оригіналу: «*Persil Washes Whiter*».

Завдяки цим способам можна досягти максимального змістовного співвідношення між оригіналом та перекладом.

Важливо запам'ятати, що переклад рекламних текстів вимагає від перекладача великого обсягу лінгвістичних знань, почуття стилю та творчих здібностей до редагування тексту, які виходять за рамки розуміння звичайної ролі перекладача.

Список використаних джерел:

1. Лапинская И.П. Художественная форма слогана / И.П. Лапинская, Е.Г. Отрошенко // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2001. – № 1. – С. 76-81.
2. Особливості перекладу рекламних текстів [Електронний ресурс]. – Електрон. текст. дані. – [К.]: О. В. Петрунчук, 2012. – Режим доступу: http://www.rusnauka.com/6_PNI_2012/Philologia/6_100926.doc.htm – Назва з екрана. – Мова укр.
3. Кирмач У.К. Особливості національних, культурних, ментальних та гендерних характеристик при перекладі іншомовних рекламних текстів / У.К. Кирмач, М.М. Літвінова // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2011. – № 9(220). – С. 161.

Костюк Р.О.

студентка,

Науковий керівник: Махачашвілі Р.К.

доктор філологічних наук, доцент,

Київський університет імені Бориса Грінченка

КЛАСИФІКАЦІЯ КУЛЬТУРНО-ПОЛІТИЧНИХ КОНЦЕПТІВ

Концепти є складовою світобачення як окремого народу так і всіх людей разом взятих. У концептах міститься важлива культурологічна інформація. За допомогою їх знання та розуміння, людина може осягнути світобачення іншого народу, зрозуміти як представники тієї чи іншої країни думають, сприймають цей світ та реагують на нього. У італійців формується певний життєвий досвід на основі сукупності знання про політиків, ставлення до них, аналізу, оцінці їхньої службової діяльності, особистих здобутків та невдач. Інформація про цей досвід «консервується» у концептах.

Категоризація – важливий спосіб упорядкування інформації, яка надходить до людини [4]. Функціонування у сучасній науці декількох класифікацій концептів можна обґрунтувати збільшенням рівня зацікавленості науковців щодо вивчення питанням дослідження когнітивної лінгвістики. Систематизація знань про концепти допомагає поліпшити процес осмислення світу, який нас оточує, а класифікація культурно – політичних концептів може стати корисним інструментом у здійсненні професійної діяльності працівниками PR агенцій, журналістами, рекламодавцями та можновладцями

Змістовно всі концепти можна протиставити як параметричні і непараметричні ментальні утворення. До перших відносяться ті концепти, які виступають у якості класифікуючих категорій для співставлення реальних характеристик об'єктів: простір, час, кількість, якість і т.п. До других належать концепти, які мають предметний зміст [2, с. 30].

Концепт як ментально-культурна одиниця вимагає вираження. За ознакою транслявання можна протиставити концепти, які транслюються активно та пасивно, змістовно модифіковані і не модифіковані, ті, які можна перекласти, і ті, що не піддаються перекладу. До числа активно транслюваних концептів відносяться архетипічні концепти, які утворені на системі установок і поведінкових реакцій, які непомітно визначають наше життя (за К. Юнгом), укорінені у нашому підсвідомому, у апріорних формах поведінки, поєднані з представленнями досвіду і наділені великою психічною енергією [2, с. 32-33].

З точки зору приналежності окремим групам носіїв слідує виділяти наступні концепти: універсальні, етнічні, цивілізовані, групові (гендерні, професійні), індивідуальні [1].

На основі співвідношення конвенційної новизни художні концепти поділяють на загальнохудожні концепти (архетипи і прототипи), номінації і зміст яких повністю або частково співпадають з номінацією і змістом концептів – універсалій; індивідуально – авторські концепти (ідіоми), номінації яких співпадають з номінаціями концептів – універсалій, але зміст індивідуально – авторських концептів не співпадає зі змістом відповідних концептів – універсалій; власне – авторські концепти (ідіотипи), номінації і зміст яких не мають аналогів серед концептів – універсалій. Ці концепти є власне – авторськими неологізмами [5, с. 7].

Класифікація концептів В. А. Маслової [3] виглядає наступним чином: світ, стихії та природа, моральні концепти, уявлення про людину, соціальні поняття та відношення, емоціональні концепти, світ артефактів.

Розглянувши існуючі класифікації та опираючись на фактичний мовний матеріал, ми створили власну класифікацію концептів, до складу якої входять концепти – прізвиська політиків, концепти, що відображають особисте життя політичних діячів, концепти, що розкривають аспекти професійної діяльності політиків та концепти – прізвиська політичних послідовників.

Більшість із розглянутих вербалізованих концептів не можна перекласти на українську мову дослівно, оскільки втрачається їхній зміст, тому вважаємо за необхідне подати тлумачення досліджуваного матеріалу.

Il Cavaliere [7] (Лицар) – концепт, що розкриває певні аспекти політичної діяльності політика.

Il Cavaliere [7] (Лицар) – у 2013 році Сільвіо Берлусконі отримав лицарський орден «За заслуги в праці», після чого в пресі його почали називати лицарем.

Денотат цілі – Сільвіо Берлусконі як реальна особа політичний діяч. Сферою джерела цілі є політика, сільське господарство, промисловість, торгівля. Номінацією концепта джерела є реалія *Il Cavaliere* [7] (Лицар).

Слово використано в переносному значенні. Наявні наступні конотації: експресивна, емоційна та оцінна. Емоційна конотація є позитивною, викликає у реципієнта відчуття гордості, захоплення, вдячності, повагу. Отже, наявна позитивна оцінка.

Під час аналізу денотата джерела виділяємо наступні денотативні семи як істота, людина, чоловік. Виділяємо конотативні семи: герой, бізнесмен, громадський діяч, меценат. Конотативні семи характеризуються позитивним емоційним забарвленням.

Sultano [9, с. 38] (султан) – концепт, що відображає особисте життя політика.

Sultano [9, с. 38] (султан) – прізвисько вживається по відношенню до Сільвіо Берлусконі через те, що він був помічений у близьких романтичних стосунках з декількома жінками одночасно і не заперечує той факт, що є поціновувачем жіночої вроди.

Денотат цілі – Сільвіо Берлусконі як реальна особа. Сферою джерела цілі є особисте життя. Номінацією концепта джерела є реалія *Sultano* [9, с. 38] (султан).

Слово використано в переносному значенні. Наявні наступні конотації: експресивна, емоційна та оцінна. Емоційна конотація є негативна, викликає у реципієнта відчуття цікавості, відрази, сорому, збентеження. Отже, оцінка має у більшій мірі негативне забарвлення.

Під час аналізу денотата джерела виділяємо наступні денотативні семи як істота, людина, чоловік. Виділяємо конотативні семи: бабій, коханець, розпусник. Конотативні семи характеризуються негативним емоційним забарвленням.

Signor TV [8, с. 22] (Синйор ТБ) – концепт прізвисько політика.

Signor TV [8, с. 22] (Синйор ТБ) прізвисько Берлусконі, яке він отримав внаслідок того, що політик має власний телеканал, за допомогою якого популяризує свою діяльність та використовує медіа для піару та пропаганди власної особи.

Денотат цілі – Сільвіо Берлусконі як реальна особа, медіа магнат. Сферою джерела цілі є телебачення, політика. Номінацією концепта джерела є реалія *Signor TV* [8, с. 22] (Синйор ТБ)

Слово використано в переносному значенні. Наявні наступні конотації: експресивна, емоційна та оцінна. Емоційна конотація є негативною, викликає у реципієнта відчуття презирства, огиди, відрази, ворожесті. Отже, наявна негативна оцінка.

Під час аналізу денотата джерела виділяємо наступні денотативні семи як істота, людина, чоловік. Виділяємо конотативні семи: політик, бізнесмен, босс, маніпулятор, обманщик. Конотативні семи характеризуються негативним емоційним забарвленням.

Концепт – прізвисько політичного послідовника вербалізований за допомогою наступних словосп

Il nuovo Silvio [10, с. 38] (новий Сільвіо), *Silvio 2.0* [11] (Сільвіо 2.0), *Berlusconi 2.0* [10, с. 38] (Берлусконі 2.0), *mini Berlusconi* [6] (міні-Берлусконі) – ці слова об'єднують одна тема: вони відображають той факт, що Алессандро Бертольдї, починаючи італійський політик, прагне бути подібним на Сільвіо Берлусконі. Алессандро Бертольдї захоплюється політичною діяльністю Сільвіо Берлусконі і

прагне досягти таких же успіхів на політичній арені, мріє присвятити своє життя роботі у партії «Вперед Італія».

Денотат цілі – Алессандро Бертольдї як реальна особа, політик. Сферою джерела цілі є політика. Номінація концепту джерела – *Il nuovo Silvio* [10, с. 38] (новий Сільвіо), *Silvio 2.0* [11] (Сільвіо 2.0), *Berlusconi 2.0* [10, с. 38] (Берлусконі 2.0), *mini Berlusconi* [6] (міні-Берлусконі).

Слово використано в переносному значенні. Наявні наступні конотації: експресивна, емоційна та оцінна. Емоційна конотація є позитивною, викликає у реципієнта відчуття захоплення, поваги, інтересу. Отже, наявна позитивна оцінка.

Під час аналізу денотата джерела виділяємо наступні денотативні семи як істота, людина, чоловік. Виділяємо конотативні семи: присмник, учень, послідовник. Конотативні семи характеризуються позитивним емоційним забарвленням.

Отже, ми дійшли до висновку, на сьогоднішній день не існує єдиної класифікації концептів. Класифікацією концептів займалися як українські так і зарубіжні науковці. Але всі вони користувалися різними підходами, принципами під час систематизації знань. Найбільш розповсюджені принципи побудови класифікацій – це лінгвістичний, екстралінгвістичний, семантичний та тематичний.

Не існує чіткої межі між концептами – прізвиськами політиків і концептами на позначення професійної діяльності чи особистого життя державного службовця. Оскільки дуже часто професійна діяльність і приватне життя є дотичними та можуть слугувати мотивом для створення того чи іншого концепту – прізвиська. На позначення одного концепту в класифікації може бути два або більше слова.

У нашому дослідженні ми розглядаємо активно трансльовані концепти, у поняття «активно трансльовані концепти» ми вкладаємо дещо відмінний від Карасика В. І [2] сенс. За активно трансльовані концепти приймаємо ті концепти, які щоденно транслюються читачам на шпальтах італійських газет, журналів таких як, наприклад: *Corriere della Sera*, *La Repubblica*, *il Giornale*, *il Messaggero*, *il Fatto Quotidiano*.

Приклади розглянутих концептів були пов'язані з ім'ям Сільвіо Берлусконі, результати дослідження підтверджують суперечливих характер висвітлення діяльності політика на шпальтах газет. Під час аналізу були виділені конотативні семи як з позитивним та негативним емоційним забарвленням, що викликають у реципієнта цілу палітру різноманітних почуттів починаючи від захоплення та любові й закінчуючи презирством, ненавистю. Вважаємо за необхідне продовжити дослідження вербалізованих концептів пов'язаних з ім'ям Сільвіо Берлусконі, оскільки він є одним з найвідоміших італійських політиків та культурних діячів, які впливають на долю країни та нації в цілому.

Перші результати нашого дослідження з даної теми розкривають ті аспекти італійської культури, які свідчать про вільнодумство людей, вони не бояться вільно висловлювати свою думку, різко та часом образливо називають політиків, даючи їм прізвиська, вживання яких часто не відповідає нормам літературної мови.

Список використаних джерел:

1. Богоявленская Ю. В. Проблема типологии концептов в современной лингвистике [Електронний ресурс] / Юлия Валерьевна Богоявленская // Лингвокультурология. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: <http://qps.ru/dnaOF>
2. Иная ментальность / В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова, Э. В. Грабарова. – Москва: Гнозис, 2005. – 352 с.
3. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. – М: Флинта: Наука, 2006, 296 с.

4. Пименова М. В. Типы концептов и этапы концептуального исследования [Електронний ресурс] / Марина Владимировна Пименова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: <http://qps.ru/f5dTu>

5. Пономарьова Е. Ю. Концептуальная оппозиция «Жизнь – Смерть» в поэтическом дискурсе (на материале поэзии Д. Томаса и В. Брюсова): автореф., дис. канд. филол. наук: 10.02.20. – Тюмень, 2008. 22 с

6. Alessandro Bertoldi, il mini Berlusconi altoatesino e la «tata» Biancofiore Leggi l'articolo: Alessandro Bertoldi, il mini Berlusconi altoatesino e la «tata» Biancofiore [Електронний ресурс] // Corriere della Sera. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: <http://qps.ru/pHoUE>

7. Berlusconi non è più Cavaliere del lavoro [Електронний ресурс] // Il Fatto Quotidiano. – 2014. – Режим доступу до ресурсу: <http://qps.ru/Dxe0H>

8. Enzo Santarelli «Profilo del Berlusconi», stampato per conto della Editrice DATANEWS presso la Tipolitografia Empograph Villa Adriana Roma, Maggio, 2002, p. 76 18.

9. L'espresso № 25, p. 98.

10. Oggi, № 25, p. 150 29.

11. Silvio Berlusconi, è Alessandro Bertoldi il suo erede. [Електронний ресурс] // Oggi. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: <http://qps.ru/eQ5ZU>

Москалец Ю.В.

студентка,

Науковий керівник: Шапочкіна О.В.

кандидат педагогічних наук, доцент,

Київський університет імені Бориса Грінченка

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНШОМОВНИХ АФІКСІВ У СИСТЕМІ СЛОВОТВОРУ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Останніми роками філологічна наука приділяє усе більше уваги проблематиці словотворення, вихідним загальноприйнятим положенням якого є його системність, тобто закономірний зв'язок його елементів один з одним та із загальною побудовою словарного складу мови. При цьому слід пам'ятати, що для словотвору, як і для сучасного мовознавства в цілому, є характерним чітке розмежування діахронії та синхронії, тобто історії розвитку мови та її сучасного стану.

Стосовно німецької мови можемо зазначити досить помітну у другій половині ХХ століття тенденцію більш детально висвітлювати окремі словотворчі засоби у великих словниках (наприклад, «Большой немецко-русский словарь», складений під керівництвом проф. О. І. Москальської, німецький тлумачний словник «Wörterbuch und deutschen Gegenwartssprache», herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz, «Lexicon zur Wortbildung, Morpheminventar, herausgegeben von Gerhard Augst, деякі тлумачні словники, видані в ФРН). Ця джерельна база здатна, на наш погляд, слугувати своєрідним «пунктом відліку» для дослідження специфіки функціонування афіксів іншомовного походження в німецькій мові, що пов'язана передусім з недостатньою вивченістю цієї ділянки німецької словотворчої системи, а також з практично відсутньою систематизацією й осмисленням мовленнєвого феномена афіксації як такої.

Виходячи з незаперечності того, що афіксація визнана філологічною наукою одним із способів формування нових слів шляхом приєднання словотворчих афіксів